

# 科技期刊青年编辑的必备能力:学习·执行·交往

余溢文 陈爱萍 赵惠祥

同济大学学报编辑部,200092,上海

**摘要** 科技期刊青年编辑如何关注自身成长,提高职业素质,是其走上工作岗位后面临的首要问题。从学习能力、执行能力和交往能力3方面论述科技期刊青年编辑的成长之路。

**关键词** 科技期刊;青年编辑;学习能力;执行能力;交往能力

**Necessary capability of a junior sci-tech editor: learning, executing and coordinating** // YU Yiwen, CHEN Aiping, ZHAO Huixiang

**Abstract** For a junior sci-tech editor, the primary problem we face is how to improve ourselves. We should pay attention to the capability of learning, executing and coordinating, which will contribute to our development of career.

**Key words** sci-tech journal; junior editor; learning; executing; coordinating

**Author's address** Editorial Department of Journal of Tongji University, 200092, Shanghai, China

成长,伴随我们一生,是不断完善人格尊严,发展健康自我的心理历程,也是不断发展自己的潜力与天赋,规划职业生涯的过程。对于青年编辑来说,成长意味着敏锐的学习能力、高度的执行能力、和谐的交往能力的三位一体。这3方面相互影响,互相促进,唯有3方面均衡地发展,才能成就一个日趋成熟的青年编辑。

## 1 敏锐的学习能力——成长的基石

编辑职业是集多学科、多专业知识于一体的职业,

要求编辑既要有编辑出版知识,又要有编辑工作所分管学科的专业知识,还要有广博的相关学科的专业知识,更要通晓中英文语言学知识,熟练掌握现代信息处理技术<sup>[1]</sup>。编辑的这一职业属性决定了学习的必要性。青年编辑要拥有好学不倦的心态,也要努力培养勤于学习,善于学习,终身学习的习惯。唯有将“学习”的观念深入人心,才能不断提高职业素质,为将来职业的发展奠定坚实的基础。

**1.1 明确学习目的,向同事同人学习** 学习目的是学习能力的源泉,只有目的明确才能获得事半功倍的效果。青年编辑的学习目的在于在最短的时间内获取较多的编辑理论与实践经验。向同事学习是途径,更是捷径。同事们在长期的编辑工作实践中,积累了丰富的编辑专业知识和对学科稿件学术水平的明辨能力,具有扎实的编辑理论基础和较高的编辑技能,业务熟练,工作得心应手<sup>[2]</sup>。我们应该创造和同事交流的环境,敏而好学,不耻下问,在工作中学习,在答疑解惑中进步。

作为《Frontiers of Architecture and Civil Engineering in China》的编辑,理应扩大学习的视野范围,向国外期刊同人学习。在学习英文编辑技巧的过程中,作为本文作者之一的我,参阅了国外相关学科文献数据库的英文文献资料,认真研究和揣摩,用心领会,了解

占版面影响论文发表的数量和时效,如果出错还会降低期刊的质量。而有国外读者,在国际上具有一定影响的期刊,用中英文双语著录参考文献也是无可非议的。

## 5 参考文献

- [1] 贾贤. 加快发展我国英文版科技期刊 扩大其国际影响[J]. 中国科技期刊研究, 2005, 16(2): 177
- [2] 马奋华, 倪东鸿, 王小曼, 等. 科技期刊文后参考文献中、英文双语著录的重要性及可行性[J]. 科技与出版, 2007(2): 45
- [3] 张世雯. 我刊为何采用中英文对照形式著录参考文献[J]. 中国肺癌杂志, 2004, 7(3): 213
- [4] 朱伟. 文后参考文献表中中文文献没有必要译成英文[J]. 编辑学报, 2004, 16(3): 225
- [5] 王素文, 李忠芳. 文后参考文献著录的有关问题的意见[J]. 中国科技期刊研究, 2000, 11(5): 341-342

- [6] 陈瑞芳. 不同医学高校学报英文参考文献的比较与分析[J]. 编辑学报, 2009, 21(4): 312-313
- [7] 谢锡增, 张功员. 十所重点医学高校学报外文引文差错情况探析[J]. 编辑学报, 2001, 13(2): 147-148
- [8] 蒋巧媛. 提高我国学术期刊国际影响的对策[J]. 桂林航天工业高等专科学校学报, 2008(2): 118-120
- [9] 任胜利, 祖广安. 我国英文版科技期刊的现状分析[J]. 编辑学报, 2004, 16(4): 303-305
- [10] 游苏宁. 对科技期刊国际化有关问题的反思[J]. 编辑学报, 2008, 20(1): 1-4
- [11] 王淑华, 王亨君. 我国英文版学术期刊的国际影响力分析[J]. 编辑学报, 2009, 21(2): 173-175
- [12] GB/T 7714—2005 文后参考文献著录规则[S]. 北京: 中国标准出版社, 2006: 7

(2010-09-19 收稿; 2010-10-21 修回)

英文科技论文的表述特点、行文规律、语言使用技巧以及学术内容和版式安排<sup>[3]</sup>,并且对国外同行润色后的英文稿件进行研究,为以后解决类似问题积累了经验并提供了参考依据。

**1.2 掌握整合能力,在积累中学习** 编辑的过程是一个规范化和标准化的过程,将自己编辑修改过的稿件保存起来,建立编辑规范,定期进行整理和更新是一种有效的方法。在平时的编辑过程中,我们常常遇到不统一的表达和格式,为了提高编辑效率,我们反复查阅资料,做好翔实的编辑笔记,包括常见词语、句型和句式的应用、英语表达习惯等,并将其运用到新的工作中去。在循序渐进的学习过程中,我们能够及时发现稿件中的不规范之处并加以修正,使期刊在语法结构和语言运用上能更好地与国际期刊接轨,不断提高期刊的英文编辑质量,为英文科技期刊国际化创造条件。

作为科技期刊的青年编辑,在感受到人类社会风驰电掣的发展变化之时,也能深刻体会到行业由表及里发生的重大变化。面对这样的形势,我们要保持积极的心态,加强自我修炼,强化学习能力,从理念和行动上不断调整和适应,做一个终生学习的人。可以说,最成功的人必定是最善于学习的人。学习不仅是一种理念,而且是一种工作方式,一种生活方式。做一个善于学习的人,是社会对编辑职业的要求,更应该是每一个编辑的自觉追求<sup>[4]</sup>。

## 2 高度的执行能力——成长的关键

执行能力指的是贯彻战略意图,完成预定目标的操作能力。其实质就是一个界定任务、设定目标、达到目标的一个动态过程。有了目标和规划,还需要有执行能力。简单地说,执行能力就是按质按量地完成工作任务的能力。

在《Frontiers of Architecture and Civil Engineering in China》创刊之初,我们主要是做翻译稿件的工作,在此期间编辑工作是环环相扣的,在从落实审稿人、送审、复审、主编终审,到查询作者信息,与作者沟通,签订著作权转让声明,编辑、校对等一系列的流程中,执行能力贯穿始终。编辑的社会交往能力、语言表达能力、组织协调能力直接影响着执行能力的发挥,这些能力需要编辑在工作实践中不断培养。

编辑的执行能力直接关系到期刊是否能按时出版。审稿专家一般身兼数职,能让他们在规定的时间把评审意见返回不是一件容易的事,我们不厌其烦地跟他们联系,直到得到评审意见为止。稿件翻译过程中,编辑要对稿件质量负责,必须树立服务作者促进刊物发展的大局意识,把握期刊对稿件质量的严格要求,

合理而时机得当地提醒作者,保持与作者的全程沟通,促使工作效率进一步提高,以保证期刊的质量和顺利出版。

**2.1 执行能力培养的原则** 执行能力贯穿着编辑工作的整个流程,是完成编辑工作的必要条件。笔者将执行能力的要领概括成一条原则:Stable 原则。

1) 执行的目标是具体、明确的(specific)。编辑的每一项工作,为了达到目标都要付诸努力。不管是约稿、送审,还是与作者沟通,目标都必须是明确的、具体可执行的,这是执行能力的首要因素,也是编辑工作的动力。《Frontiers of Architecture and Civil Engineering in China》贯彻国际审稿惯例,请相关编委推荐审稿人,这样目标更加明确,能最大限度地减少筛选审稿人的盲目性,减少时间消耗,提高执行效率。

2) 执行的目标有明确的截止期限(time-based)。不管是专家审稿时间还是作者翻译稿件截止时间,都关系到期刊的出版时限;所以,时间期限是沟通的重要要素之一,以便期刊的后续工作能够得到顺利开展。有了明确的时间期限,双方执行者会有意识地强化对目标的行动力,时间期限对双方完成工作有良好的促进作用。反之,就会产生“有目标而不达”的状态,影响期刊下一流程的进展。所以,截止期限不可忽视。

3) 目标是可以达到的(attainable)。比如在找审稿人的时候,必须找到一个能审稿的人而不是找一个可能审稿的人。能审稿既包括他是这一专业方向的,有专业知识背景,也包括他的时间允许,在截止期限内可以完成审稿工作;而可能,就意味着目标的达到具有不确定性,找一个可能的审稿专家,就未必能得到预期的效果。在执行翻译的过程中,部分作者的答复是尽力,尽力也包含了2种可能:完成与未完成。未完成的状态就意味着不能完成翻译任务,这就增加了期刊出版滞后的可能;所以每一项沟通都要落到实处,只有这样才能意味着沟通有了实质性进展。

4) 语言是简洁明了的(brief)。语言是沟通的工具,简洁明了是第一原则。在送审和约稿的过程中,要以最简洁的语言传递最明确的信息,这才是有效的沟通。倘若蓄势过多或者是旁敲侧击而对方没有领悟编辑的意思,不仅浪费彼此的时间,而且妨碍沟通的实效性。

5) 要保留机敏、细心的心思(leerily)。在稿件送审的过程中,有时候因为信息不对称,找到的审稿人也许不合适;但是,因为属于同一专业,同行之间或许有联系,可以借机请审稿人推荐更为合适的审稿人。查询作者信息也是同样的原理,同一所院校或同一专业

之间的人总有着或多或少的联系,这样方便找到所要找的人。

6)要有足够的热情(enthousiasm)。热情是执行能力一剂良好的催化剂。世界上很多极好的工作都是在热情的推动下完成的。编辑人员在日复一日的编辑过程中,难免会出现审美疲劳与视觉疲劳,这种状态对工作会产生消极影响。唯有饱满的热情才能激发沟通的潜能,在约稿、送审以及邀请翻译稿件时,用适当的热情引导对方,晓之以理,动之以情,导之以行,会让沟通效果事半功倍。

**2.2 执行能力的保障** 信息的反馈是执行能力的保障。执行结果的实现与否需要通过反馈来得知。在稿件送审过程中,如果审稿专家按照规定的时间,提供了翔实而准确的审稿意见和建议,那么,说明执行是有效的,就需要及时总结成功的经验,包括稿件的对口性、专家时间的协调性等;如果在规定的时间内,没有得到审稿人如约的评审意见,这也是一种反馈,提示执行能力在过程中受到了主观条件的阻碍。虽然这是一种消极的反馈,但仍是工作流程中一个积极的因素,提醒进入催审的流程,避免对之后的工作造成延误。

天下大事必作于细,古今事业必成于实,执行能力是编辑成长的关键。虽然在工作中会碰到障碍;但如果把工作目标制定好,实施步骤规划好,养成脚踏实地的良好习惯,走在成长的路上,就会有积少成多的收获。

### 3 和谐的交往能力——成长的翅膀

人无法离群索居。期刊的发展也是如此,需要与多方沟通协调,合作完成工作。以人为本,构建一个和谐、融洽、健康的人际关系是青年编辑成长的重要内容<sup>[5]</sup>。

《Frontiers of Architecture and Civil Engineering in China》经过2年的做翻译稿的痛苦历程,如今已经成功转型,建立了一种科学的组稿机制,成为一个原发的前沿性刊物,同时已被英国科学文摘数据库 INSPEC 和全球最大的文摘与引文数据库 SCOPUS 收录。随着每年国外投稿数量的日益增加,知名度也日益提高。这些初步的成绩得益于和各方成功而默契的交往。

**3.1 交往是艺术,艺术讲究方法** 交往是一门艺术,艺术是讲求感染力的,也是讲求方法的<sup>[6]</sup>。它既是情感的力量,也是理智的选择。目前在隐形指挥棒的影响下,很多作者都会关注期刊的“身份”。《Frontiers of Architecture and Civil Engineering in China》目前还处于评估阶段,可以扬长避短,宣传期刊的积极因素,比如

与 Springer 的合作、采用 on line first 的出版形式等。在约稿的过程中,需要巧妙地表达约稿的意图。流于形式的宣传与邀请收效甚微,如果对约稿人的学术背景及主持课题予以了解,就容易找到沟通的话题,提高对方的交谈兴趣,与之产生良好的互动。

**3.2 交往是关怀,关怀给予力量** 期刊创办之初,由于缺乏影响力,没有知名度,曾一度遭遇稿源匮乏的瓶颈作用。作为主要编辑的我们,陷入了迷茫不安的境地。几经思量之后,我们决定给国外编委写信,这时候执行能力在很大程度上帮助了我们。考虑到国际通话成本,作为本文作者之一的我,写了一封言词恳切的信,向重要编委汇报期刊现状,袒露目前的困难,本着对编辑职业的热爱和期刊发展的良好期待,我诚挚而恳切地邀请对方给我们提供质量并优的稿源。数日之后,我收到了一位教授的亲笔回信。信是笔墨书写的,我仿佛闻到了信中散发出的浓浓墨香,就像于钢筋混凝土中嗅到了草木的清香。事实上更感动的是信的措词与关怀的心愿,让我温暖地意识到编辑的工作有人瞩目,有人问候,有人鼓励。感谢他的来信,他的严谨学风和真挚情怀让我苏醒,给我温暖。在面临如此困难的境地,这封信给了我坚持的决心和勇气。此后,期刊虽然也遭遇其他困难,但是每当想起此事,总是给人很多力量和慰藉。

### 4 结束语

凡事预则立,不预则废,作为青年编辑,要坚持不懈地贯彻敏锐的学习能力,高度的执行能力与和谐的交往能力的成长路线,不断提高综合素质和业务水平,更好地完善自身。让我们在成长的道路上共勉。

### 5 参考文献

- [1] 张爱绒. 学习型编辑组织的功能优化[J]. 编辑学报, 2002, 14(4): 298-300
- [2] 国荣,胡爱玲,邱芬,等. 新时期学术期刊青年编辑的职业定位与素养培养[J]. 中国科技期刊研究, 2009, 20(3): 548-550
- [3] 吕盈盈,张欣. 英文版科技期刊编辑人员素质培养[J]. 中国科技期刊研究, 2010, 21(2): 230-231
- [4] 蒋媛媛. “学习型编辑”的内涵和基本要求[J]. 南都学坛:人文社会科学学报, 2005, 25(6): 122-123
- [5] 陈沙沙. 论学术期刊编辑管理的人本内涵[J]. 中国科技期刊研究, 2007, 18(3): 390-392
- [6] 杨文德. 期刊约稿要投入智慧和情感[J]. 编辑学刊, 2008(2): 7-69

(2010-09-20 收稿;2010-11-02 修回)